

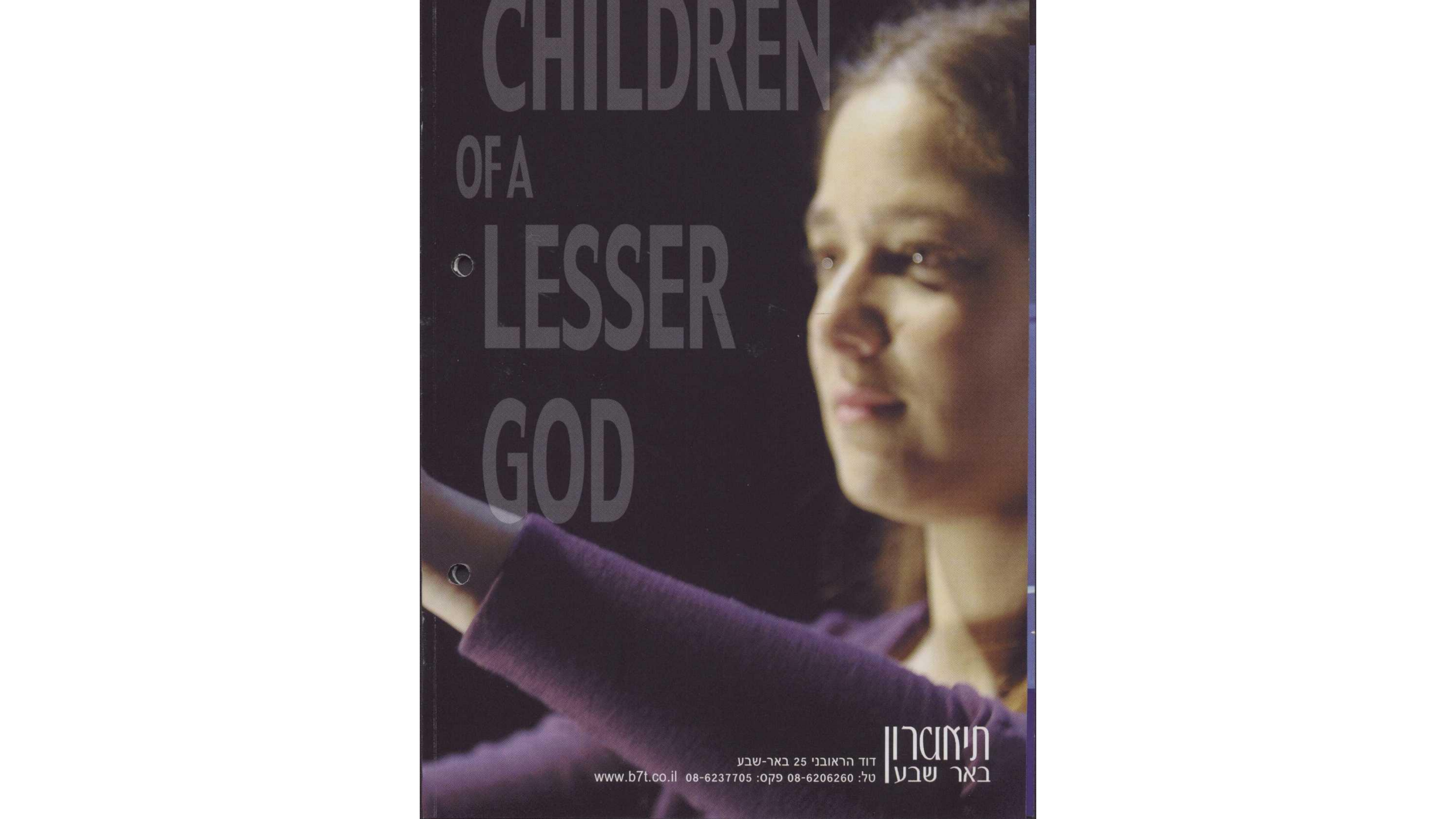
תיאטרון  
באר שבע



226

# ילדים חורגים לאלופים

מאת: מרק מדוף תרגום: עידו ריקלין בימוי: נויה לנצט שפת סימנים: לידן דקל  
תפאורה ותלבושות: מיכל יעקובי תאורה: יחיאל אורגל מוסיקה: יובל מסנר



CHILDREN  
OF A  
LESSER  
GOD

תיאטרון  
באר שבע

דוד הראובני 25 באר-שבע  
טל: 08-6206260 פקס: 08-6237705 [www.b7t.co.il](http://www.b7t.co.il)

# ילדים חורגים לאלוהים

מאת:

**מרק מדוף**

תרגום:

**עידו ריקלין**

בימוי:

**נויה לנצט**

שפת סימנים:

**לי דן דקל**

תפאורה ותלבושות:

**מיכל יעקובי**

תאורה:

**יחיאל אורגל**

מוסיקה:

**יובל מסנר**

משתתפים:

**ישי גולן - ג'יימס לידס**

**לילך זינו - שרה נורמן**

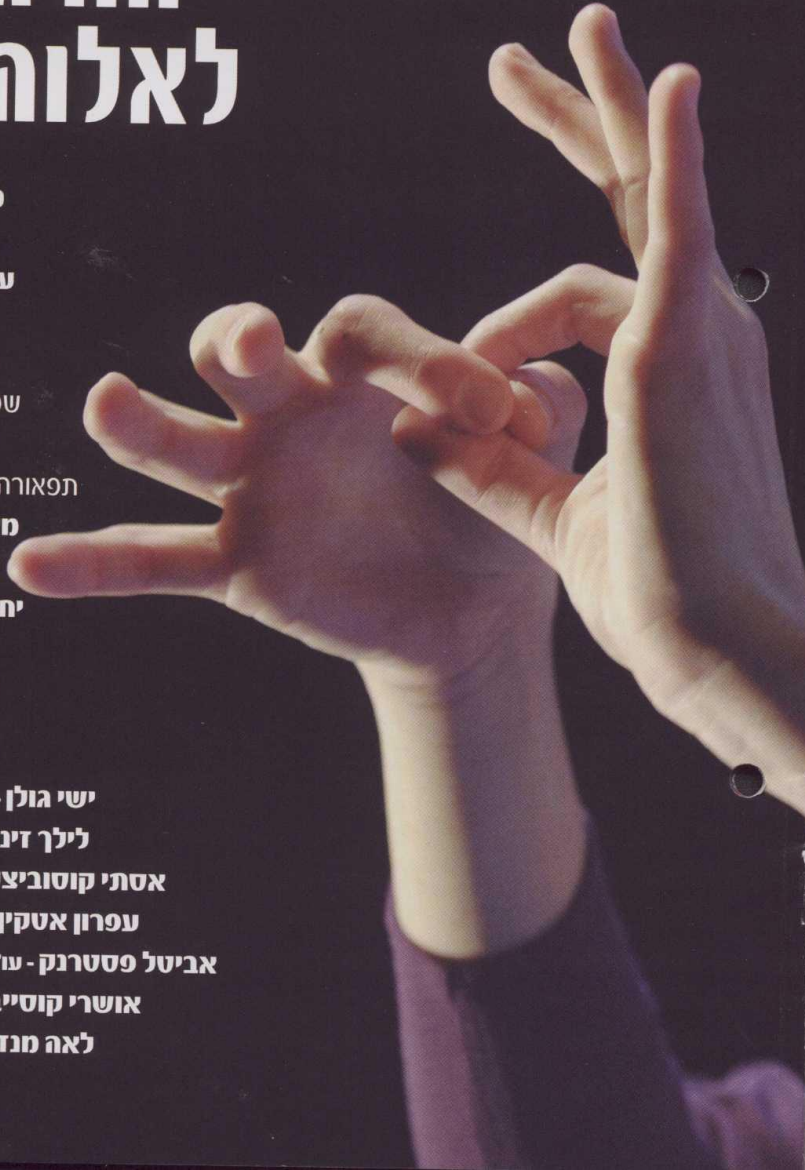
**אסתי קוסוביצקי - גב' נורמן**

**עפרון אטקין - מר פרנקלין**

**אביטל פסטרנק - עו"ד עדנה קליין**

**אושרי קוסייב - אורן דניס**

**לאה מנדלסון - לידיה**



### הנהלה ציבורית

י"ר ההנהלה הציבורית: אשר גרינבאום  
פיני בדש, אהרון ידליון, משה זילברמן, אריאלה טרנר, פרופי גורגי מרקוביץ, דוד יוסוב, ריימונד אברג'יל,  
מאיר אנגלרט, חיים יוספי, אייל בוחבוט, עפרה חן, עויד גיזל אלולף, ראומה גליסקו, עליזה מנור, אריה קליימן,  
יוסי רייך, משה גולדפרב, דר' איתן חי-עם, גשרה שוורץ

### הנהלה

מנכ"ל ומנהל אמנותי: נתן דטנר    מנהל אדמיניסטרטיבי: אורן אהרוני    מנהל ייצור: יואב מהרבני



### מנהלה

דרמטורג ויועץ אמנותי: רועי הורוביץ    מכירת התיאטרון: נעמי אלטר    מנהל טכני: אבי קובני    מנהל הצגה: שלמה לסרי,  
איציק קריספין    חשבת: סברי כנרת/אתי סאסי    רו"ח הנהלת חשבונות: שרה כהן    חשבות שכר והנה"ח: אילנית דחליקה  
יחסי ציבור והפקה: שגית בכר, לנה ברויידו    מנהלת שיווק ומכירה: אילנית אלוש    מכירות חוץ: רותית א. קריספין  
מכירות ופרסום: אושרה דגן    מנהלת המחלקה החינוכית: יפעת יאהב    רכזת תוכן חינוכי: תמר מימון  
מנהלת מחלקת סלמרקטינג וקופה: אילנית וקנין-בקר    קופאיות: שרונה גז, לימור עבדו, עינב אדרי, כרמית ספנוב, בן-אביר  
מיכל נצוי    מכירה: רויטל דידי, מזל אבר, אירית אדרי, ויקי בן עמי, אייל פרידמן, נטלי ביליה, רויטל ביטון  
מנהלת פרויקטים שיווקיים: ורד דהן    מבקר פנימי: אלברט פרץ, רו"ח    מבקר חיצוני: שטר, מאס, קריספל ושות' רו"ח  
יעוץ משפטי: קדם, גנס ושות' עו"ד    ממונה בטיחות: יעקב כהן    רופא התיאטרון: ד"ר מיקי גידון

### צוות טכני

מנהל במה ראשיים: משה הראל, אלי יוספי, יורם אלי    צוות טכני: אריה לוציאטו, מוטי ברהום, רוני בקר, חנוך אברהם,  
מנהל ומעצב תאורה: שמואל מור    תאורה: שמעון זרחי, אבי זוהר    מנהל מח' סאונד: אופיר ספיר  
מח' סאונד: ניר רובין, אבודרהם קובי    פאניתי: רעיסה פודלובה    מלבישה: לריטה מרגוב, לירד אסייג, יהודית אלקיים  
אחזקה: רחל צנצאשילי

## להצגה זו:

מנהל ייצור: יואב מהרבני מנהל הצגה: איציק קריספין מנהל טכני: אבי קובני מנהל במה: אלי יוספי עוזר במאי: נועם פלג תפעול תאורה: שמוליק מור, שמעון זרחי תפעול סאונד: אופיר ספיר, ניר רובין רקווזיטור: מוטי ברהום מלבישות: רעיסה פודלובה /יהודית אלקיים

בניית תפאורה: 'תיאטרונות' הפקה ועריכת תוכניה: לנה ברויידו ושגית בכר צילום תוכניה: יוסי צבקר עיצוב תוכניה וכרזה והפקות דפוס: סטודיו יוכי לנג הסעות: אמיונות בשירות יצחק לב הובלות: משה צמח

משך ההצגה: שעתיים ורבע (כולל הפסקה) הצגה ראשונה: 2/3/08

שחקני תיאטרון  
באר-שבע לשנת 2008  
(לפי סדר האי"ב):

אוריה אבי

אור קרן

אטקין עפרון

אליוויץ אלי

אסולין יפית

אסף רועי

ביטרמן רון

בן-ארי שמיל

בן ששון לירון

ברטנוב שלומי

גולן ישי

גורן שושה

גליקו רינת

גלעוז-עילי תמרה

גרי מירב

דובסון רחל

דובינצ'יק לואי

דור-חיים אלי

דנון-זקס חן

דנקר אלי

וינברג עמי

וסרמן גיל

זיטנר לביא

זינו לילך

זמיר אנאבל

חן שולה

טיירי אבי

לאור ערן

לביא עמוס

לוטרינגר אלון

ליפז-מיכאל רונה

מדינה נאוה

מוסקונה אריה

מנדלסון לאה

מסנר ענת

נאמן נטלי

נדיר ניר

נוני גאולה

סבן עינב

סורג'ין-פישר הילה

סולזר נעה

פסטרנק אביטל

עדני אדווה

צפיר טוביה

עמרני גבי

קוזולובסקי רודיה

קוסוב'צקי אסתי

קוסייב אושרי

קורן אודיה

רוט חנה

שובל-פורת רובי

שפירא נעמה

תורג'מן דן

תלמודי יובל



## חברי אגודת הידידים

אגן מכתשים בע"מ, אדר מירה וניסים, אלחדד קתרין ושלמה, בוכמן לאה ואורי, ד"ר בר-דוד חנה ויאיר, עו"ד ברנטי רירי וג'ינל, עו"ד גרטנר דניאל וגילה, וולפמן עדי וגלינה, ויטמן שירלי ורון, ויינר בן ציון ופולינה, כימיקלים לישראל בע"מ, ד"ר לוצאטו אתי וכפיר, מגנזיום ים המלח בע"מ, מפעלי ים המלח בע"מ, מפעלי תובלה בע"מ, מגד חנה ודב, נעמן שלום ורובי, ד"ר סייג אודט ורונלד, פרופ' עטר דן ובתיה, עו"ד פרביאש צביה וצבי, קבוצת פורום, קרן ריץ, רוט אנה ואורי, רותם אמפרט בע"מ, תרכובות ברום בע"מ

## תודה מיוחדת ל:

גליה לוי-גרד - עיצוב וביצוע אביזרי אוריגמי  
איציק גולן - סיוע בדיבור  
שרון רשף - תנועה  
טליה לבל - ברידג'

## דבר הבמאית

יצאנו למסע משותף, קבוצת אנשים חרשים ושומעים. ביקשנו לספר את הסיפור של ההצגה הזאת, סיפור אהבתם של ג'יימס המורה לדיבור ושרה החרשת.

בני הזוג המביאים עמם לקשר את כל חינוכם וניסיון חייהם עד כה, מנסים לגשר על הפערם ביניהם, מנסים לקיים את הזוגיות והאהבה שלהם, אבל זה לא פשוט. על כל זה נוספת חוסר היכולת של שתי הקהילות סביבם, קהילת החרשים וקהילת השומעים לתמוך בהם ולהאמין שקשר כזה בכלל יתכן.. אך אפשר לגשר בין עולמות האם אהבה ורצון טוב מספיקים. עד כמה אנחנו יודעים לקבל ולהעריך את האחר, השונה מאיתנו?

אנחנו לקחנו על עצמנו ליצור את ההצגה הזאת, לשאול את השאלות האלה, ולעבור על גופנו את ההתנסות ההדדית של להכיר, להתקרב ואולי באיזה אופן התחלתי, להבין זה את זה.

תודה ענקית לכל המשתתפים במסע שנתנו מעצמם באמון הדדי וקבלה הדדית.

אולי ההצגה הזאת מוכיחה שאפשר... בדרך כלל שהיא לגשר.

נויה לנצט



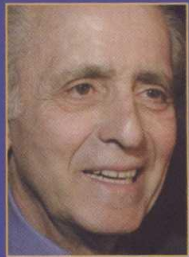


## עידו ריקלין - מתרגם

בוגר "תלמה ילין" ו"Central School of Speech and Drama", לונדון.

משנת 1991 מורה ובמאי בבית-צבי. תרגם וביים: "מחלת נעורים", "השושנה המקועקעת" (הבימה); "פידלדפיה אני באו", "פרלוד לנשיקה" (באר שבע); "יום במותה של ג'ו" (הקאמרי); "אוהבים ומובסים", "שירת הליותן", "אמא לא מרשה", "הפלייבוי של עולם המערב", "הגנרל של השטן", "אבות ובנים" (תיאטרון הספריה) "פאי אמריקאי", "חשיבותה של רצינות", "בעלי רכוש", "אביב מתעורר", "ארקדיה", "רחוב", "אין דין", "תרגומים", "בקצווי הכרך", "אליזבת מלכת אנגליה", "יופי של מלחמה", "דוניה רוסיטה הרווקה" (בית צבי). בתיאטרון באר שבע תרגם גם את: "לא כולל שינה", "שידוך משמיים", "ברוקלין בוי", "אתה צעיר רק פעמיים".

כמו-כן ביים: "רוקדים בלונאסה" (הבימה); "הפסנתר של ברטה", (באר-שבע); "היורשת" (בית-ליסיון); "עולמה של איימי", "ציפור שחורה" (הקאמרי); "מעגל הגיר הקווקזי", "עקומים", ועוד... (הספריה) "חלום ליל-קיץ" (התיאטרון הלאומי הגרמני, ויימאר); "אנה גלקתיה" (דארמשטאדט); "רומיאו ויוליה" (היידלברג). מחזות מפרי עטו: "מומו" על פי הספר מאת מיכאל אנדה (סטודיו יורם ליונשטיין), "הלילה הקצר ביותר בשנה" על-פי "העלמה יוליה" מאת סטרינדברג (תיאטרון הספריה), "אובססיה" על פי הספר "מסביב לעולם בשמונים יום" מאת ז'ול ורן (בית צבי).



## מרק מדוף - מחזאי

ליד 1940, מחזאי, תסריטאי, במאי תיאטרון, שחקן ומרצה אמריקאי. למד אומונות באוניברסיטת מיאמי וסטנפורד. המחזה הראשון שהועלה על בימות ניו יורק היה "מתי אתה חוזר, רד ריידר?" שזיכה אותו ב-1974 בפרסי תיאטרון רבים.

הצלחתו הגדולה של מדוף הייתה במחזה "ילדים חורגים לאלוהים" ב-1980, שזיכה אותו בפרס הטוני היוקרתי ובפרס התיאטרון על שם לורנס אוליבייה על המחזה הטוב ביותר. רק כעבור 24 שנים המחזה הועלה שוב על בימות ברודוויי.

מדוף כתב תסריטים רבים לטלוויזיה ולקולנוע בנייהם אדפטציה ל"ילדים חורגים לאלוהים" עליו היה מועמד לפרס האוסקר ופרסים רבים אחרים. ב-2000 הוא הפיק וביים סרט דוקומנטרי "מי עף על כנפי המלאכים" ושנה לאחר מכן ביים את הסרט "ילדים בימי הולדתם" המבוסס על סיפור קצר מאת טרומן קאפוטה.

בתיאטרון ביים: Waiting for Godot, The Effect of Gamma Rays on Man-in-the-Moon Marigolds, Jacques Brel is Alive and Well and Living in Paris, One Flew over the Cuckoo's Nest, Equus, and Hot L Baltimore.

כשחקן הוא הופיע במחזות:

Marat/Sade, Black Comedy/White Lies, and Old Times.

בקולנוע: The Twilight of the Gods, Santa Fe, Homage, Red Ryder, and Clara's Heart. מדוף עמד בראש מחלקת האומנות של אוניברסיטת מקסיקו במשך 9 שנים, שם גם הרצה במשך 27 שנים ובימים אלו מלמד כתיבה תסריטאית ולימודי משחק.



## נויה לנצט- במאית

נולדה בתל אביב, בוגרת החוג לתיאטרון באוניברסיטת תל אביב. שיחקה בתיאטראות שונים בארץ ובארה"ב.

מלמדת בימיו במחלקת הדרמה במכללת סמינר הקיבוצים. הייתה במשך ארבע שנים חברת הועדה האומנותית של פסטיבל עכו. ביימה בסמינר הקיבוצים, בבית צבי, בסטודיו של ניסן נתיב, באוניברסיטת תל-אביב, בסטודיו של יורם לוינשטיין.

בין עבודותיה: "הנשים האבודות מטרויה", "רוקדים בלונסה", "חלום ליל קיץ", "נוסע ללא מיטען", "לצאת מכאן", "הדה גבלר", "אוהבים: מנצחים ומובסים", "נוטות החסד", "בוץ", "ברקיע התשיעי". "דוניה רוסיטה", "אלמנות" מאת דורפמן "מעשיית חורף" מאת שקספיר.

זכתה בפרס הבימיו בפסטיבל עכו. בתיאטרון הסימטה: "ו...או" בימיו, "המחברת הגדולה" עבוד ובימיו, "אני מפחדת ממך וירג'יניה" כתיבה ובימיו. בתיאטרון חולון: "כמעט חזקה", ערב לגילה אלמגור כתיבה ובימיו. בתיאטרון לנוער ע"ש אורנה פורת "שלוש אהבות וכלב" עבוד ובימיו. בתיאטרון הבימה: "לא בגלל הזיכרונות" כתיבה ובימיו. "קולות" עריכה ובימיו. "כריש פטיש" תרגום ובימיו. "מען לא ידוע" עבוד ובימיו. "מניין נשים" תרגום ובימיו. "שמונה שנים" עיבוד ובימיו. תיאטרון חיפה: "הצנזור" תרגום ובימיו. תיאטרון בית לסין: "סיבת המוות" בימיו ודרמטורגיה.





### לי דן דקל - שפת סימנים

למדה תיאטרון בתלמה ילון. בצבא לימדה תיאטרון והעלתה הפקות על טהרת שפת הסימנים. בעת שירותה הצבאי היתה מורה חיילת לילדים חירשים וכבדי שמיעה ב"שמע" שם התוודעה לקהילת החירשים. אחרי הצבא לימדה ב"תיאטרון הגוף", סדנאות בסמינר הקבוצים ועוד. הקימה קבוצות של חירשים ושומעים מתוך רצון לשלב בין שני העולמות באמצעות התיאטרון. כיום מתרגמת במקומות שונים ונוגעת בכל תחומי החיים - אוניברסיטה, בית משפט, בתי חולים, אסיפות הורים, אירועים, טלוויזיה, הצגות ועוד...

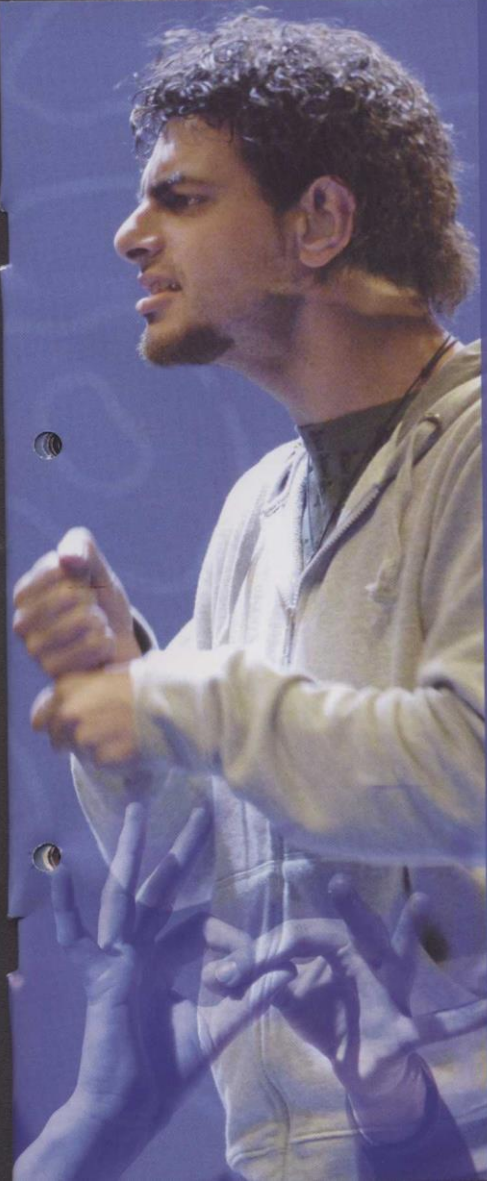


### מיכל יעקובי -

### מעצבת תפאורה ותלבושות

בוגרת החוג לתיאטרון באוניברסיטת תל אביב, מגמת עיצוב תפאורה ותלבושות. בין עבודותיה: "מאדאם בטרפליי" - התזמורת הסימפונית החדשה חיפה. "הסטודנט והאהובה", "קופסת התכשיטים של לי-הו", "חדר ילדים" - פסטיבל תיאטרון קצר 9 צוותא. "הצנזור" - תיאטרון חיפה. "8 נשים" - הבימה. "ביאת הפרענק" - אקספו המעבדה. "דני אמר" - חני הפקות. "מען לא ידוע" - תיאטרון הבימה לתיאטרונטו. "המנגינה האחרונה" - פסטיבל ישראל. "חירבת חיזעה" - פסטיבל עכו. "מלחמות פרטיות" - תיאטרון הספריה. "אוקטובר" - להקת מחול ענת דניאלי. "דבש" - קולדממה נוכחות נשית. "בעזרת אשם", "אנשי שירותים" - תיאטרון הסימטה.

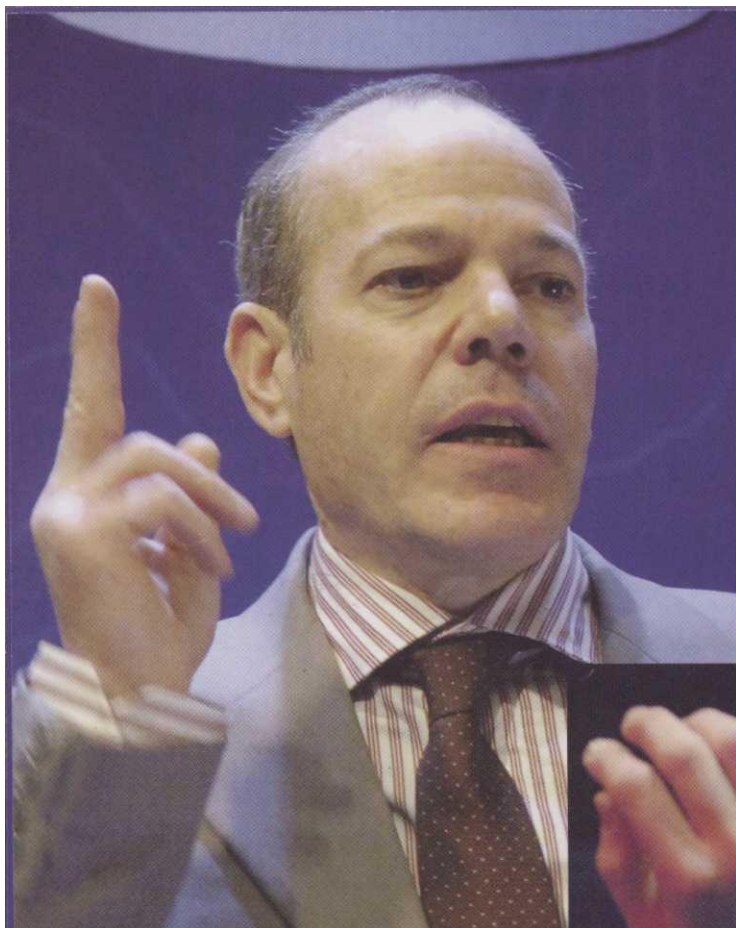




### יחיאל אורגל - מעצב תאורה

בוגר לימודי טכניקה של תיאטרון בסטייט יוניברסיטי - ניו יורק. שימש כמנהל הפקות ומעצב תאורה ראשי של תיאטרון חיפה. בין ההצגות להן עיצב תאורה בשנים האחרונות - בתיאטרון באר-שבע: "שידוך משמים", "אתה צעיר רק פעמיים", בתיאטרון חיפה: "תופרות", "האגם המוזהב", "מדליון", "משחקים בחצר האחורית", בפסטיבל עכו: "מזמור לדוד" (פרס עיצוב התאורה), "מלך היהודים", בתיאטרון הקאמרי: "יתוש בראש", "משחקים בחצר האחורית", "רעולים" (מקום ראשון בפסטיבל עכו תשנ"א), "נתן החכם", "מאחורי הקלעים". במרכז ז'ראר בכר ירושלים: "הנסיכה טורנדוט". בתיאטרון ראם - אנטוורפן: "היוונים", "הדה נאבל", "סיפור חג המולד", "משחקים בחצר האחורית". בתיאטרון הלאומי הפלמי - אנטוורפן: "קנדיד", "שבת ראשון שני", בתיאטרון בית הגנן: "לילות הקציר" (פרס ראשון בפסטיבל עכו תשנ"ז). בתיאטרון אל מידאן: "המלך הוא מלך", "ירח רחץ פניך", "האנרכיסט". בתיאטרון יידישפיל: "המגילה", "המכשפה". באופרה הישראלית: "הבן יקר לי", "אטילה", "מעשה בחצי ירח", "סיפורי הפמ"ן", "שיקוי אהבה", "כוחו של גורל". בתיאטרון בית לסין: "אבודים ביונקרס", "זהות", "פלדה", "ברגשים וחתיכות", "נערי ההיסטוריה". בתיאטרון החאן: "צינורות". במוזיאון המדע- תערוכה "אגריה".

משמש כיועץ תאורה למוזיאון המדע בחיפה ולאחרונה עיצב תאורה לתערוכות: "הגנום האנושי", "הקשת הכחול", "לתפוס גובה".

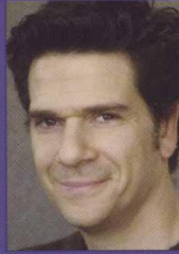


### יובל מסנר - מוסיקה

בוגר האקדמיה למוסיקה בירושלים ובית הספר למוסיקה רימון. הופיע והקליט כנגן צ'לו עם מיטב אומני ישראל.

היה חבר בלהקת הרוק טאטו, להקת הרוק-פופ בלאגן, והרכב האתני אנסמבל מערב.

הלחין מוסיקה וניגן באלבומים: כרמלה גרוס וגנר, בלאגן, רביעיית מסנר ועוד... מוסיקה להצגות: "הר לא זז", "תמרה" - בתיאטרון הבימה. "הקאמבק של בוריס שפילמן", "הר אדוני", "עץ אחרון בירושלים" - בתיאטרון חיפה. "תפוחים מן המדבר", "סיבת המוות" - בתיאטרון בית ליסין. "כוונות טובות" - באנסמבל תיאטרון הרצליה.



### ישי גולן

בוגר LAMDA- London Academy of Music and Dramatic Arts בחסות מלגה מלאה של הקונסוליה הבריטית. השתתף בסרטים: "דרך הנשר", "מנת יתר", "חסד מופלא", "אורי" ("Mind Bender"), "The last patrol", "Delta", "force 1", "שישה מליון רסיסים", "חיי אהבה".  
 בטלוויזיה: "זהב של שוטים", "סיטון", "טירונות", "אבאלה", "אהבה מעבר לפינה", "האי".  
 בתיאטרון: בית ליסין - "גג שקוף", "ביאנקה"; הבימה - "קן הקוקייה", "הנאהבים והנעימים", "הנסיגה ממוסקבה"; צוותא: "ג'ונגול", "פחד קהל".



### לילך זינו

ילידת 1980. נולדה וגדלה בבתי-ים למשפחה חירשת, כך ששפת סימנים היא שפת האם שלה ועברית מדוברת היא שפה שרכשה במהלך ילדותה בעזרת קלינאיות תקשורת, במסגרת בית הספר ומחוץ לשעות הלימודים. למדה במסגרת רגילה, השתלבה בכיתה שומעת בה מתורגמנית לשפת סימנים. תרגמה את הנלמד בכיתה. בתום הלימודים התנדבה לצבא, הייתה מורה-חיילת בבית הספר ששילב ילדים חירשים ובבית שמע בשעות הצהריים. השנה סיימה לימודי תואר ראשון בחינוך וספרות מטעם אוניברסיטת בר-אילן. מדריכת ילדים, בני נוער ובוגרים לקויי שמיעה בארגון "שמע" ובמרכז לחינוך ושיקום ילדים ונוער לקויי שמיעה.  
 ב-2007 הצטרפה לצוות התערוכה "הזמנה לשקט" ועובדת שם כמדריכה. תערוכה זו פותחת דלת לעולם המופלא והמדמים של דרכי תקשורת שונות.



### אסתי קוסוביזקי

בוגרת החוג לתיאטרון של אוניברסיטת ת"א. בין תפקידיה בתיאטרון: בתיאטרון בימות: "ערב שירי נעמי שמר", בתיאטרון צוותא: "אשה כמו ג'ורפה", "חופשה בפראג", "אפרים חוזר לצבא". בתיאטרון באר שבע: "פנדו וליד", "עלי כומר", אופרה בגרוש", "מסיבת יום הולדת", "טור", "הבט אחורה בזעם", "בית בגרדה אסתי", "ברוקלין בוי", "לא על זמירים", "הנערה מן הכפר". בתיאטרון הקאמרי: "אמדיאוס", "נפוליאון חי או מת", "אורי המזודות", "מהגוני", "חתונה", "הוצאה להורג", "טוב", "סיפור גן עדן", "מיטות משומות", "צלצל אחרון", "נטל", "פולארד", "בויטרה", "מסע הנסים והנפלאות". בתיאטרון הלאומי הבימה: "טיבלה והשד שלה". בתיאטרון חיפה: "שש נפשות מחפשות מחבר", "חפצים", "בינינו לבין עצמנו". בתיאטרון בית ליסין: "צירים", "הזוג המודר", "בפסטיבל עכו: "ממשלת נשים", "עביר", "יונה יונה". בתיאטרון אורנה פורת לילדים ולנוער: "עלילות פרדיננד פדהצור בקיצור", "גנב הצבעים", "רכבת ההצלה", "העדי של עדי", "ילדה של שבת", "צבעים בחול". בתיאטרון תמונע: "הסתברות", מועדון הקופים הירוקים", "העורבים של מר ולסר". בטלוויזיה הלימודית: "שירי לאה גולדברג", "עברית בסימן טוב", "מצב משפחתי", "שניים אוחדו", "קשר משפחתי", "רחוב סומסום" - התוכניות החדשות. בטלוויזיה הכללית בתוכניות: "שעה טובה", "שירי לך ארצי". בדרמות- "מתבן במנהטן", "סיפור מקומי", "תסתכל לי בעיניים", "סיטון", "המכון", "קו 300", "דום לב", "כנפיים", "תושב"ע בקרית שמונה". כמו כן השתתפה בסדרות: "העלמות", "משפחת עזני", "לחיי האהבה" (בתפקיד שלומית), "שבתות וחגים", "עבודה ערבית". הופיעה בתוכנית יחיד: "בנויה לאהבה". בקולנוע: "נשים נשים נשים", "אשה ושמה גולדה".  
 זכתה בפרס עיריית ת"א ע"ש אברהם בן-יוסף לשחקנית המצטיינת בתיאטרון הקאמרי לשנת 1981/2.  
 קיבלה ציון לשבח בפסטיבל עכו 96 על תפקידה ב"יונה יונה".



### אוזג'ר קוסייב

יליד 1981. סטודנט אדריכלות ועיצוב פנים לתואר הנדסאי. בוגר פרויקט "מיכאל" ומדריך מסייע בבית הספר "ניב" לחינוך מיוחד.



### אביטל פסטרנק

בוגרת בית צבי. בתאטרון באר שבע שיחקה בהצגות: "קיץ ועשן", "מחלת נעורים", "המתחזה", "ביבר הזכוכית", "מים גנובים". בתאטרון הקאמרי: "הכבש ה-16", "תפילה", "אנטיגונה", "מעופפי רישפון". בתאטרון הבימה: "אמדאוס", "מרוס". בתאטרון הרצליה: "להגיד מותר הכל", "אלוהים", "גברת קליין", "איזון עדין", "ירח אלבאמה". תאטרון בית לסין: "זהות". הופיעה במחזמר "גריז" בתפקיד סנדי. שרה עם יוני רכטר ועלי מוהר במופע "אהובתי היחידה". בקולנוע: "מלח הארץ", "שבת שלום מרדונה". בטלוויזיה: בסדרות "סיטון", "מיי פירסט סוני".



### עפרון אטקין

בוגר החוג לתיאטרון באוניברסיטת תל אביב ותלמיד בניו יורק h.b. studio (1978). שיחק במרבית התיאטרונים הרפרטוריים וכן הפקות חוץ ממסדיות, הצגות ילדים, קולנוע וטלוויזיה. תיאטרון החאן הירושלמי "קאליגולה", "הנציב". תיאטרון באר שבע "חלום ליל קיץ", "אילוף הסוררת", "גיסתו של גולדין". תיאטרון הבימה "הדיבוק", "מראה מעל הגשר". תיאטרון הקאמרי "ענבי זעם", "שיינרלה", "פעורי פה", "השחקן". במקביל שיחק באנסמבל עיתים של רינה ירושלמי בהצגות "המלט" (קלאודיוס) ו"וויצק" (המפקד). זוכה פרס השחקן המצטיין בפסטיבל הצגות ילדים בחיפה 2006. השתתף בהפקות חוץ ממסדיות כגון: פסטיבל עכו, תיאטרון הסימטא, הקומה השלישית, תמונע, מקלט ח.209 הפרינג' ועוד.



### לאה מנדלסון

ילידת 1985. עוסקת באומנות וריקוד. השתתפה בפרויקטים שונים בקולנוע, תיאטרון רחוב ומחול. בין השנים 1999-2005 רקדנית בלהקת המחול "בת קול" (להקה המשלבת רקדנים שומעים ורקדנים לקויי שמיעה). בוגרת לימודי מחול מודרני וקרקס ב"סנדסיאל". מדריכת מחול ב"שמע" חיפה (בני נוער לקויי שמיעה), מדריכה במוזיאון הילדים בחולון (תערוכת "הזמנה לשקט") ומעבירה סדנאות ללקויי שמיעה מטעם המכון לקידום החרש.

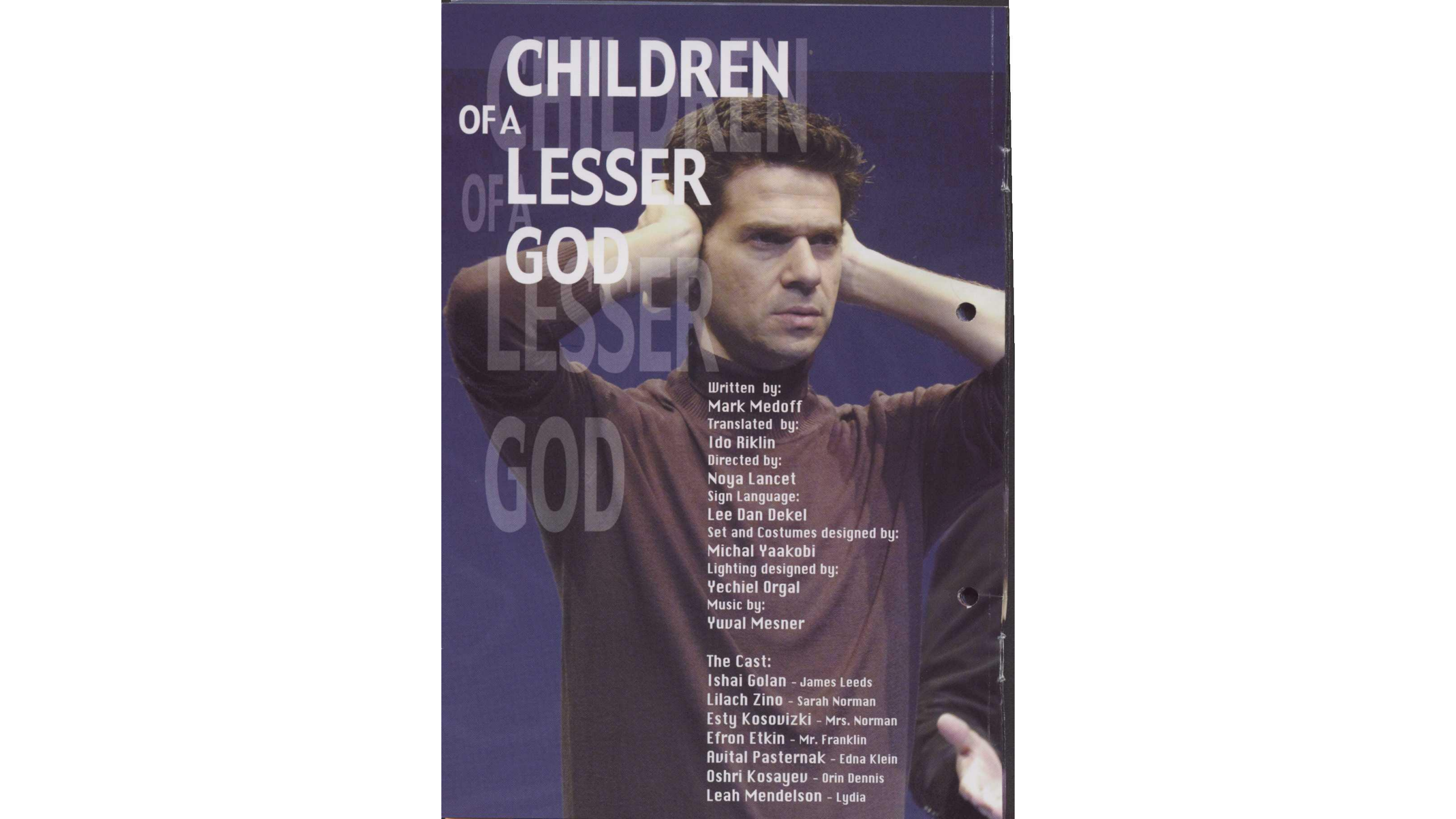
# שחקנים



# BE'ER-SHEVA THEATRE

The theatre is supported by the Ministry of Education, Culture and Sport. Beer-Sheva Municipality  
25 David Hareuveni St. Beer-Sheva, Israel Tel: 972-8-6206260 Fax: 972-8-6237705  
[www.b7t.co.il](http://www.b7t.co.il)





**CHILDREN  
OF A  
LESSER  
GOD**

Written by:  
**Mark Medoff**

Translated by:  
**Ido Riklin**

Directed by:  
**Noya Lancet**

Sign Language:  
**Lee Dan Dekel**

Set and Costumes designed by:  
**Michal Yaakobi**

Lighting designed by:  
**Yechiel Orgal**

Music by:  
**Yuval Mesner**

**The Cast:**

**Ishai Golan** - James Leeds

**Lilach Zino** - Sarah Norman

**Esty Kosovizki** - Mrs. Norman

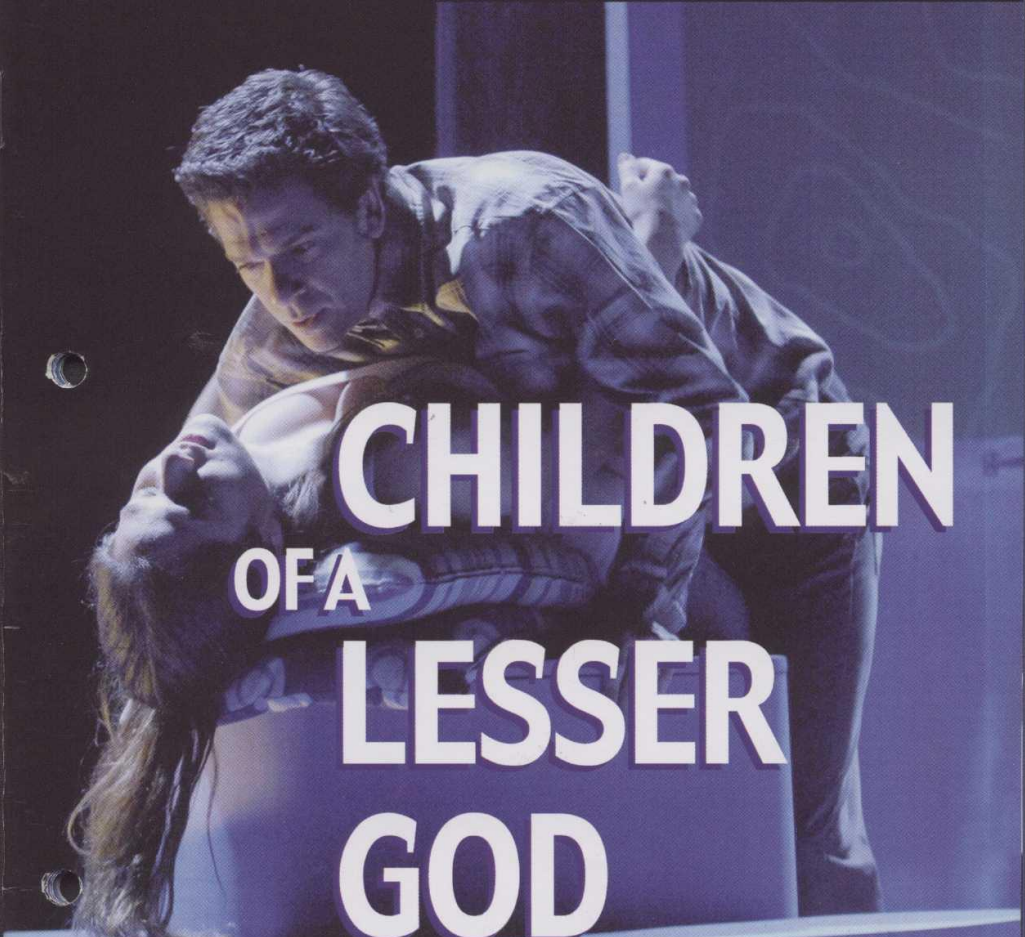
**Efron Etkin** - Mr. Franklin

**Avital Pasternak** - Edna Klein

**Oshri Kosayev** - Orin Dennis

**Leah Mendelson** - Lydia

**BE'ER-SHEVA**  
THEATRE



**CHILDREN**  
**OF A**  
**LESSER**  
**GOD**

Written by: Mark Medoff    Translated by: Ido Riklin  
Directed by: Noya Lancet    Sign Language: Lee Dan Dekel  
Set and Costumes designed by: Michal Yaakobi  
Lighting designed by: Yechiel Orgal    Music by: Yuval Mesner